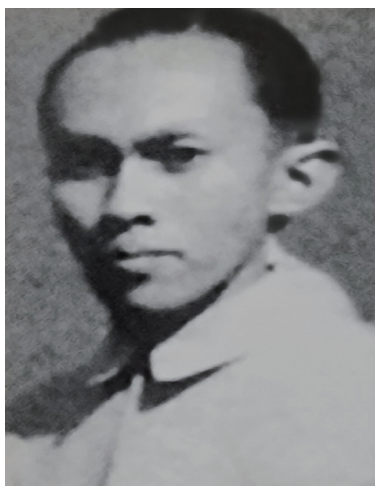




资深印尼文译审——陈文献



陈文献

陈文献，巴中50年届毕业生。

1933年4月19日出生于印尼中爪哇普沃克尔多(PURWOKERTO)，祖籍福建龙溪，曾任北京外交部出版社印度尼西亚文部主任。

1946年6月进直葛(TEGAL)中华学校念初中。1949年6月初毕业后，1947年7月考上雅加达巴城中学念高中一年级。1950年在巴城中学高中毕业。

1952年，因工作需要被委派到中国驻印尼大使馆文化处工作。1960年回国，先后在外文局下属的人民中国杂志社、外文编译社和外出版社工作。曾多次被评为外文局优秀工作者、外文局优秀党员和外文出版社先进工作者。

1992年5月被评为外交部印尼文译审。

陈文献在中国驻印尼大使馆工作期间，常被派到印尼各地灾区，代表大使馆慰问灾区人民。他深入了解灾民的疾苦和呼声，为灾区人民排忧解难，深受灾区人



印尼代表团和陈文献在天安门观礼台
右一为巴中50年届陈文献

民的赞扬和爱戴。

1955年陈文献随中国代表团参加万隆亚非会议，很荣幸见到了敬爱的周恩来总理和陈毅副总理。他在会议期间书写了大量的有关印尼问题的资料，并撰写了不少独具见解的论文，为促进中国人民和印尼人民之间的友谊做出了卓越的贡献。

陈文献在外文局工作长达32年之久，翻译了大批的对外宣传稿件。从1967年开始，他先后参加了《毛泽东选集》一至五卷和一系列马列经典著作的翻译工作。

1975年，陈文献和印尼文部的同事承担了正式列入国家出版计划的《汉语印尼与词典》的编纂工作，他是这项工作的主持人之一。之后，印尼文部的老同事相继退

休离职，陈文献就独当一面亲自主持这项工作。他联系印尼、新加坡、澳大利亚、荷兰、美国等国家及香港地区的老同学、老同事、老朋友及其家属，动员他们捐书、献资料，以此补充有关印尼资料的欠缺部分，并协助他们在国外出版发行。这是一件非常艰苦繁重的任务，而他所做的这些工作都没有任何报酬，纯属是义务的。陈文献为这部词典的编译、收集资料和审定出版付出了全部精力和心血。

1993年他参加编撰《世界华人词典》，负责编撰印尼华人的部分词目译文。

陈文献从小酷爱读书，刻苦学习，读书阅报是他的精神食粮。他对印尼的语言文化、政治经济、历

史地理了如指掌，如数家珍十分熟悉。为了能阅读更多新的书籍报刊扩充知识，他省吃俭用，每月几乎把所有的零用钱花在购买书和报刊上，同时自办家庭阅览室供家人和同学们借阅。自回国工作后，他自讨腰包从国外购买了大量的图书和资料，供印尼文部的同事查阅参考。

1979年至1985年，陈文献担任外文出版社和外文编译社印尼文组组长。从1986年直到退休，一直担任外文出版社印尼文部主任。他为人正直厚重、大公无私、遵纪守法。工作上兢兢业业、谦虚好学、恪守职责。总是把困难留给自己，把方便让给别人。几十年来，国内外不少研究印尼问题的专家和学者向陈文献请教，他总是不惜占用自己的业余时间，尽心尽责地查阅有关资料给他们满意的答复。他还关心青年人的成长，对大学生、研究生，甚至已出国考博士学位的留学生也经常给予帮助和指导。

陈文献积极参

加学术活动，他是中国华侨历史学会会员和中国翻译工作协会会员。几十年来，他针对印尼华侨华人问题做了很多的调研工作。他是《印度尼西亚华人同化问题资料汇编》的编译之一，该书面世后得到了学术界的好评。

1992年陈文献退休后，虽然体弱多病，可他仍然心系词典的编纂工作，日常来办公室和同事们一道商榷如何提高《汉语印尼与词典》质量的相关事宜，以求达到尽善尽美的愿望。

陈文献热爱祖国，热爱人民，他也关心着曾度过三年校园生活的直葛(直葛中华学校)的进步和发展。他把毕生的精力投入到印尼语翻译和研究事业中。他在印尼语翻译工作岗位上，虽没什么惊天动地的业绩，而行进中留下的每一个脚印，却铭刻着一位海外赤子对祖国的无比忠诚。

1994年1月8日陈文献因病医治无效不幸逝世，享年61岁。他的去世是印尼翻译界的一个大损失。但是他对工作任劳任怨、先人后己、无私奉献、鞠躬尽瘁的精神，将永远铭记在我们心中。陈文献校友，我们永远怀念你！

(摘自印尼直葛中华学校创办一百周年纪念刊，由陈文献夫人陈绍梅提供资料及图片)



五十年代SUDIRO访问中国
和毛泽东、周恩来等人合影留念。